

# POLONIA KAUKASKA

выпуск 1(19) Ежеквартальная газета союза поляков на КМВ весна 2001

## Boże Narodzenie 2000

Как и полагается наша община встретила в костёле 25 декабря. Во время торжественной мессы на алтарь Господу Богу мы преподнесли наши обещания и жертвы в форме записок. Этот обряд был нам преподнесён нашей Аней Лобовой, которая таким образом хотела повлиять на наши недостатки и помочь нам их исправить. Я думаю, ей это удалось, свои записки положили к алтарю многие и особенно молодёжь.

После мессы состоялось у нас праздничное застолье с пением колядок и разламыванием хлеба, так как облатка у нас не оказалось. Все друг другу желали здоровья и удачи, а также просили прощения за те обиды, которые нечаянно принесли друг другу. Председатель общества пан Эугениуш рассказал о традиции празднования Рождества в Польше, особенно всем понравилась демонстрация рождественской шопки.



Фото: А. Дудаев. Участники Рождественской встречи.

Детское представление о рождении Христа – если решили показать в воскресенье 7 января, так как у детей будут каникулы. Подготовкой представления занялась наша несравненная Аня Лобова. В спектакле было задействовано около 20 человек. Не только молодёжь, но также наш ксёндз Марек, пан Борковский, пан Боголюбов и наш председатель.

После мессы, 7 января в костёле был показан наш спектакль. В костёле было много людей, и все помогали нашим артистам петь рождественские песни на польском языке. Выступление прошло успешно. После спектакля всех детей ждал святой Миколай (дед Мороз) с подарками. Дети участвовали в конкурсах, рассказывали стихи и пели песни. Святой Миколай всех щедро награждал, подбадривал и вручал подарки. Рождественский утренник завершился детский стол со сладостями и напитками. Праздник удался на славу, за что особенна благодарность нашему активу: Ирине Дегоевой, Ани Лобовой Лене Дудаевой, Галине Нестеренко.

А. Боголюбов



Фото: А. Дудаев. Святой Миколай с детьми.

## Ciekawi ludzie.

Wśród wielu spotkań w Polsce zapamiętałem spotkanie lata 1998r. w redakcji czasopisma „ROTA”. Za pośrednictwem naczelnego redaktora tego czasopisma, pani Barbary Jedynak, poznałem bardzo niezwykłego człowieka, który, jak on mi powiedział, zna 104 języki i z tych języków tłumaczy różne utwory literackie, przeważnie poezję. Jest to lubelski tłumacz: pan Jerzy Wieluński. Dostałem od niego w prezencie zbiór poezji byłego Związku Radzieckiego, wydany w języku bretońskim (jeden z języków prowincji we Francji) oraz zbiór poezji wajnachskiej: „Wajnachowie: wojna i wolność” przełożonej przez pana Wieluńskiego na język polski. Ten zbiór został wydany przez wydawnictwo Uniwersytetu im. Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie w 1995 roku.

Pan Jerzy Wieluński bardzo niepokoi się o losy swoich przyjaciół Wajnachów, utwory których zostały wydrukowane w jego książce. W związku z tym prosi poetów czeczeńskich: Mohmada Mamakajewa, Mohmada Sulajewa, Szajda Raszidowa, Jamlichana Chasbulatowa, Husejna Satujewa i inguszkich: Dżemaldina Jandijewa, Chamrata Osmijewa i Ibrahima Torszchojewa o zgłoszenie się. Można pisać na adres domowy pana Wieluńskiego: ul. Tristana, 38 20-713 LUBLIN, Polska.

Poeci kaukascy! Wasz przyjaciel w Polsce czeka na Wasze listy.

Aleksander Bogolubow

„Polska międzywojenna” – Andrzej Czyżewski.

Gospodini Анджей Чижевски, бывший солдат армии генерала Андерса, сейчас является президентом Союза польских журналистов в Лондоне. Настоящая статья – это интереснейший рассказ о жизни в Польше между двумя мировыми войнами.

Свою статью пан Чижевски любезно предоставил нашей газете. Печатается с сокращениями.

...Это была Польша после дворянская, кавалерийская, спортивная, подтянутая и патриотичная. Была молода, с каждым днём укреплявшая свою мощь, развивающаяся и всё более богатееющая. И это всё правда.

Но не вся правда. Поскольку многое было в ней на показ. Была сельскохозяйственная, бедная, мало индустриализована, разделена на политические блоки, начинающая во многих областях с нуля, опустошённая войной и с трудом старающаяся восполнить пробелы прошлого.

Соединение бывших территорий трёх держав в единое целое не было простым делом, особенно из за повсеместного отсутствия средств. Ведь это был период, когда крупный международный капитал не хотел инвестировать во вновь возникшей стране, а тот, который хотел, делал это часто на бандажских условиях, нещадно нас эксплуатируя.

В международной политике мы должны были бороться за должное к нам отношение и не вмешательство в наши внутренние дела. Для англосагов мы вообще ничего не значили, а наш союзник Франция неохотно оказывала нам финансовую помощь, а соседи только и ждали момента, чтобы броситься на нас.

С болью в сердце ушёл Пилсудски, потому, что знал, что оставил страну слишком слабой, чтобы противостоять двум значительно более сильным врагам. Люди, на плечах, которых лежала ответственность за судьбу Польши, творили чудеса. За короткий срок им из ничего удалось построить Гдыню и Центральный промышленный район, современные железные дороги. Мы создали развивающуюся военную промышленность, в том числе современное авиастроение, давали образование молодёжи и создали пользующуюся в мире авторитетом науку.

Во многих отраслях мы были первооткрывателями. Наша математическая школа получила признание в широких научных кругах, многими открытиями гордилась наша медицина.

Значит, были и светлые стороны нашей польской жизни в том трудном, но прекрасном нашем Двадцатилетии. Прежде всего, были мы наконец-то свободны. С каждым днём жилось лучше, богаче, современной. Мы это видели и радовались этому.

Всем сердцем мы любили нашу Родину, всеми силами и всей душой. Особенно мы любили и уважали нашу армию, потому, что всегда помнили, что ей обязаны свободой и независимостью. Никто независимость нам не подарил и сама собой она не появилась. Её нужно было добыть, выковать тяжёлым трудом. Поэтому мундир солдата, а особенно офицера пользовался таким уважением. Этому способствовало то, что он был красивым. Глаз радовался при виде молодых людей в мундире, энергичных и спортивных.

Это у нас было самым лучшим. Мы чувствовали, что может прийти такая минута, что всё может зависеть от этих молодых и элегантных людей, которые собственными жизнями и кровью будут защищать, и защищать весь народ...

...И за них нам не стыдно. В последней войне они сделали всё, что могли и даже больше. Сражались храбро, упорно, не думая о себе. Сражались в стране и на чужбине, в самой большой в Европе подпольной армии показали, чего они стоили. Хотя нам и не удалось сесть за стол в числе победителей, и не принимали мы участия в параде тех, кто войну выиграл, поскольку наши союзники предали нас. Но память того, кем были мы в истории, и воевали на всех фронтах минувшей войны, не позволила нам пропасть.

Ещё утверждение независимости и суверенитета продлится пару поколений, ещё будем мы нести тяжкое бремя коммунистической оккупации, но уже виден свет в конце туннеля. Этот свет - наша молодёжь, которая понимает, что нужно беречь наследие двадцатилетия. В больших и малых делах...

Мы сейчас работаем за них, за те тысячи, которыми судьба распорядилась так, чтобы они погибли на поле битвы или в ссылке. За те тысячи, которые погибли в Катыни и других местах казни только за то, что были поляками. За те тысячи, которые были погребены под стенами сражающейся Варшавы, которым наше войско с востока не могло оказать помощи, поскольку Сталин хотел отыграться за проигранную войну 20-го года. За тех, которые погибли в гитлеровских концлагерях. За всех тех, кого нам до сих пор не хватает так не хватает в нашей народной жизни, в её развитии, в её трудно, но неуклонно растущим достоянии. Пусть живые не теряют присутствия духа и пусть высоко несут факел надежды. Народ живёт, народ всё время становится мудрее, лучше, сильнее. И мы все растём с народом. В работе и веселье, храня наши традиции, заботясь о нашей старой культуре, о нашей прекрасной молодёжи, о всём том, что составляет наше народное достояние. Наше общее народное будущее.

*перевёл: А. Боголюбов.*

### Готовимся к встрече Пасхи.

*Из проповеди Святого Отца "День Прощения" от 12 марта 2000г.*

"...от имени Христова просим: примеритесь с Богом. Ибо не знавшего греха Он сделал для нас жертвою за грех, чтобы мы в Нём сделали праведными перед Богом". (2Кор 5,20-21).

Это слова св. Петра, которые Церковь повторяет каждый год в Пепельную Среду, в начале Великого поста. Во время этого поста Церковь желает особенно соединится с Христом.

Мы все приглашены сделать глубокое испытание совести перед Христом, который из любви взял на себя наши грехи. Одной из характерных элементов Великого Юбилея является то, что я назвал "очищением памяти". (Булла Incarnationis mysterium п.11) Первое воскресение Великого Поста, кажется мне хорошей возможностью для Церкви, духовно собравшейся вокруг Преемника Петра, помолится о Божье прощение за грехи всех верующих. *Давайте простим и попросим прощения.*



Rzeczywistość śmierci jest wielkim tematem ludzkiego bytowania. Jest jednym z owych kluczy, którymi trzeba otwierać zagadkę ludzkiej istoty... Każdy z nas odnajduje go wciąż na nowo, choć nie zawsze wie, że jest to także klucz mądrości. Klucz pytania o człowieczeństwo, o samą istotę człowieka i jego godność... Kiedy Apostoł i Ewangelista Jan pisze: „zyciestwem, które zwyciężyło świat, jest nasza wiara” — stwierdza w tych słowach, że istota ludzka nie należy bez reszty do świata: należy do Boga. Zmartwychwstanie Jezusa Chrystusa potwierdziło tę zasadniczą prawdę o człowieku. Potrzeba była śmierci i zmartwychwstania, aby człowiek rozpoznał ostateczny sens swojej transcendencji.

Bolonia, 18 kwietnia 1982

Jan Paweł II  
papież

Действительно, «по-скольку мы соединены друг с другом в Мистическом Теле, все мы, даже если не несли личной ответственности и если не будем осуждать, ибо только Бог один знает каждое сердце, мы всё-таки несём бремя ошибок и грехов тех, кто шёл до нас». (*Incarnationi mysterium, n. 11*). Признание ошибок прошлого способствует пробуждению нашего сознания, чтобы достичь компромиссы в настоящем, открывая каждому путь к обращению.

Прославляя Бога, который в своей милосердной любви сотворил в Церкви великолепные плоды святости, миссионерского рвения, полного посвящения себя Христу и ближнему, мы не сможем не признать неверности Евангелию, совершённой некоторыми нашими братьями, особенно в период второго тысячелетия. Давайте попросим прощения за те разногласия, которые появились среди христиан, за насилие, которое некоторые использовали для служения истине, а также за недоверчивое и враждебное отношение, направленное иногда к последователям других религий. Более того, давайте признаемся в том, что мы как христиане, ответственны за зло, которое происходит сегодня. Мы должны спросить себя, какую ответственность несём за атеизм, религиозное безразличие, отход от церкви, этический релятивизм, нарушение права на жизнь, равнодушие к нищете во многих странах.

Мы покорно просим прощения за ту частицу, которую каждый из нас внёс в это зло своими собственными поступками, помогая этим исказить облик Церкви.

Мария. Матерь прощения, помоги нам принять благодать прощения. Сделай так, чтобы Великий Пост стал желанным бременем, бременем примирения, бременем спасения для всех верующих и для всех ищущих Бога!

Перевод с польского: Анна Тобова

“Свою любовь мы нашли в стране наших предков” — так называется статья в популярном польском журнале *Pani Domu*. В ней рассказывается о жизни и любви студентки из Пятигорска Милены Дзвиец и студента из Греции Кости Панадопулеса. Приводим в нашей газете некоторые выдержки.

„Ta historia zaczyna się jak w bajce: tysiące kilometrów od siebie mieszkali dziewczyna i chłopak. Cudowny los sprawił, że spotkali się w bardzo dalekim kraju...”

Zaledwie rok temu Milena zapytana z czym kojarzy się jej Polska, odpowiedziałaby, że ze świętami Wielkanocy i Bożym Narodzeniem. Dzielenie się jajkiem, łamanie się oplatkiem, składanie sobie życzeń i śpiewanie kolęd — to była dla mnie Polska. No i jeszcze smak Polskich potraw: pomidorowej z makaronem, kopytek, goląbków — twarz Mileny rozpromienia się.

— W naszym domu na Kaukazie, przy świątecznym stole, mama opowiadała o pradziadku, który wyjechał z Warszawy, żeby popracować w Baku. Miał tu być tylko kilka miesięcy, a pozostał na zawsze. Czasem mama powiedziała coś po polsku, zanuciła piosenkę... Wtedy czułam, że tęsknię za Polską. Dopóki byłam dzieckiem, wystarczyły mi wspomnienia mamy. Ale gdy dorosłam, zrozumiałam, że muszę zobaczyć tę Polskę z opowieści mamy. Jedynym sposobem na to był wyjazd na studia...

Świetnie się rozumiemy, bo płynię w nas polska krew. Milena i Kostek spotkali się w Studium Języka Polskiego w Łodzi. — Zobaczyłam przystojnego jak grecki bóg chłopaka i zakochałam się od pierwszego wejrzenia. Tak to się mówi po polsku? — śmieje się Milena. — W Polsce, o której tak marzyłam, znalazłam mężczyznę swego życia. — Od chwili, gdy się spotkaliśmy i pokochaliśmy, razem uczymy się Polski: poznajemy język, jej kulturę i zwyczaje — mówi Milena. Polska krew, która płynie w naszych żyłach, napewno nam to ułatwia. Świetnie się dogadujemy, rozumiemy w pół słowa, jak byśmy znali się od dawna, a nawet wychowali nie na dwóch krańcach świata, lecz w tym samym kraju. Nawet studia wybraliśmy te same i od nowego roku akademickiego idziemy na medycynę.

Co będzie potem? — Nie wiemy — Milena i Kostek uśmiechają się — Może już na zawsze zostaniemy w Polsce...”

Krzysztof Ratajczyk.



Foto «Pani domu.» Milena i Kostek razem doskonała swoja polszczyznę, razem uczą się do trudnych egzaminów.

В редакцию прислали стихи:

Пан Винициуш Гурецки является редактором польского издательства в Канаде. С согласия автора публикуем его стихи из цикла „Smugi cienia”.

#### Kwiaty na śniegu.

Dziś ktoś położył wiązanek kwiatów  
Pod bramą Stoczni Warszawskiej.  
Ktoś bezimienny w rocznicę śmierci  
Hold oddał naszym kolegom.

Na białym śniegu – jak przypomnienie –  
Bukiet czerwonych goździków.

W śniegu przy tej bramie- w siedemdziesiątym-  
Wsiąkała krew robotników.  
Jeszcze rok temu ksiądz celebrował  
Tu w ich intencji Mszę świętą.  
Czemu więc dzisiaj nie ma tu ludzi?  
Czyżby ich wszystkich zamknięto?

#### Mówią.

Mówią, że człowiek człowiekowi  
Może być wilkiem... lub bratem...  
W togę sędziowską ubrany  
Potrafi być również ... katem!

В своем письме пан магистр Веслав Януш Микульски пишет, что он родился в 1959г. в Остролэнке (Польша). Работает преподавателем в профессиональном училище. Его стихи опубликованы в более 1100 изданиях Польши и мира. Предлагает нашему вниманию стихи из цикла „Krzyk wiatru”.

\*

\* \*

Ty sny me osłoń  
które drżą  
jak płatki kwiatów  
gdy wieje wiatr  
Ty sny me otul  
dłonią swą  
gdy na nie spada  
ciszy grad  
Ty sny mi ukaz  
w nocy mgle  
kiedy nie widać srebra gwiazd  
gdy się zagubił świtu brzeg...

\*

\* \*

zawieszam na drzewie pamięci  
owoce Twojej miłości  
Iśnią uśmiechnięte w słońcu  
siadam pod drzewem  
które swoimi dłońmi  
daje cień  
konary mojej pamięci  
oplatują Cię  
jak sen.

Людмила Соболева из Пятигорска подарила нашей газете свои последние стихи:

#### Признание в любви.

Мне снится сон- во сне родная Польша,  
Красавец Вавель высится в дали.  
Я вижу всё. Но сердце жаждет больше-  
Признаться Польше в пламенной любви.

Я Вас люблю! И вдруг я вижу сцену.  
Какую можно видеть лишь во сне:  
Я обнимаю Польшу как паненку  
Обняв мог пан - на рыжем скакуне.

Я Вам целую ручку нежно. Папи  
Далёкая, любимая страна.  
Я знаю точно: отдалены равнины.  
Но и любовь отчётливей видна.

#### Kalendarz Polski.

28.02- sroda popielcowa. Początek postu.  
5.03.1940- decyzja BP WKP(b) o rozstrzelaniu 21857  
Polaków wziętych do niewoli w 1939r.  
24.03.1794- Tadeusz Kosciuszko w Krakowie ogłasza  
wybuch powstania.  
10.04.1525- Hold Pruski w Krakowie.  
15.04. - Wielkanoc.  
23.04.997- meczenska smierc biskupa Wojciecha.  
1.05.1998- przyjęcie Polski do NATO.  
3.05.1791- uchwalenie Konstytucji 3 Maja  
12.05.1935- zmarl Jozef Pilsudski.  
18.05.1944- bitwa pod Monte Cassino we Wloszech.

#### Польские странички.

**Население.** В конце 1998г. Польша с населением 38.667.000 человек занимала седьмое место среди стран Европы. Как и в других индустриальных странах соотношение количества мужчин к количеству женщин составляет 100 к 105. Население Польши, по сравнению с другими европейскими странами, является достаточно молодым-средний возраст ок.35 лет. Средняя продолжительность жизни составляет 68,5 года для мужчин и 77,0 года для женщин. В группе людей в возрасте 60 и более лет на 1 мужчину приходится 2,6 женщин. Трудоспособное население (женщины в возрасте от 18 до 59 лет и мужчины от 18 до 64 лет)составляет 57,9% популяции. По существующим оценкам между 2000 и 2005 годом более 1 миллиона молодых людей пополнит польский рынок труда. Согласно прогнозам, воеводства с административными центрами в Варшаве и Лодзи будут иметь значительный прирост трудовых ресурсов по причине перемещения части населения в города. В настоящий момент городское население составляет ок.24 миллионов; в сельской местности проживает ок. 15 миллионов человек.

(по материалам "Польские странички 2000")